Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw dla Związku północno-niemieckiego.

№ 20.

(Nr. 121.) Convention de poste entre la Confédération de l'Allemagne du Nord et la Belgique. Du 29 Mai 1868.

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et Sa Majesté le Roi des Belges, animés du désir de resserrer les liens qui unissent les deux pays et d'améliorer leurs relations en facilitant l'échange des correspondances, ont résolu de conclure une nouvelle Convention de poste, et ont à cet effet nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Comte Otto Edouard Leopold de Bismarck-Schœnhau-

(Nr. 121.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Belgien. Vom 29. Mai 1868.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und Seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, die zwischen beiden Gebieten bestehenden Beziehungen weiter zu vervollkommnen und die Verkehrsverhältnisse durch Erleichterung des Korrespondenz-Austausches zu fördern, haben den Abschluß eines neuen Postvertrages beschlossen und zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Grafen Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhau-

(No. 121.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Belgią. Z dnia 29. Maja 1868.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, i Jego Królewska Mość Król Belgów, powodowani życzeniem dalszego udoskonalenia istniejących pomiędzy obu krajami stosunków i poparcia komunikacyi przez ułatwienie wymiany korespondencyi, postanowili zawrzeć nowy traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Hrabiego Otona Edwarda Leopolda v. Bismarck-

Ausgegeben zu Berlin den 3. Juli 1868.

Wydany w Berlinie dnia 3. Lipca 1868.

sen, Chancelier de la Confédération de l'Allemagne du Nord,

und

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Baron Jean Baptiste Nothomb, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord,

lesquels, usant des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des articles suivans.

Art. 1.

Echange réciproque.

Il y aura entre l'Administration des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et l'Administration des postes du Royaume de Belgique un échange réciproque des objets à transporter par la poste aux lettres tant en service international qu'en transit.

Les deux Administrations s'engagent à transporter par les moyens les plus prompts les envois à échanger entre elles.

sen, Kanzler des Norddeutschen Bundes,

und

Seine Majestät der König der Belgier:

den Baron Johann Baptist Nothomb, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen und bei dem Norddeutschen Bunde,

welche auf Grund der ihnen verliehenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben.

Art. 1.

Austausch der Korrespondenz.

Zwischen der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der Postverwaltung des Königreichs Belgien soll ein gegenseitiger Austausch der Briefpostsendungen, sowohl im internationalen als im Transit-Verkehr stattfinden.

Die beiden Verwaltungen verpflichten sich, die zwischen ihnen auszuwechselnden Sendungen durch die schnellsten Transportmittel befördern zu lassen.

Schoenhausen, Kanclerza Związku północno - niemieckiego,

a

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Barona Jana Chrzciciela Nothomb, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra u Jego Królewskiéj Mości Króla pruskiego i u Związku północno - niemieckiego,

którzy na mocy pełnomocnictw swych następujące zjednoczyli artykuły.

Art. 1.

Wymiana korespondencyi.

Pomiędzy administracyą pocztową Związku północnoniemieckiego a administracyą pocztową królestwa belgijskiego ma mieć miejsce wzajemna wymiana przesyłek poczty listowéj, tak w obrocie międzynarodowym jako i w obrocie przechodowym.

Obie administracye obowiązują się, mające się pomiędzy niemi wymieniać przysyłki najspieszniejszymi kazać ekspedyować środkami transportowymi.

Elles désigneront d'un commun accord les bureaux par lesquels devra s'effectuer l'échange des dépêches.

Chacun des deux Offices aura à pourvoir au moyen de son matériel et à ses frais au transport des dépêches par le chemin de fer jusqu'à la limite de son territoire ou jusqu'à tel autre point d'échange à fixer de commun accord.

Quant aux services spéciaux à établir sur les routes ordinaires, si les deux Offices jugeaient convenable, dans un but d'économie, de traiter avec un même entrepreneur pour l'aller et le retour, ils supporteraient par moitié les frais du transport des dépêches entre les bureaux d'échange.

Es werden im gemeinsamen Einverständniß die Postanstalten bestimmt werden, durch welche der Austausch der Briefpackete bewirkt werden soll.

Jede der beiden Verwaltungen hat durch ihre Betriebsmittel und auf ihre Kosten für den Transport der Briefpackete auf der Eisenbahn bis zur Grenze ihres Gebiets oder bis zu einem anderen im gemeinsamen Einverständniß festzusetzenden Auswechselungspunkte zu sorgen.

Was die einzelnen, auf den gewöhnlichen Landstraßen herzustellenden Verbindungen betrifft, so werden die beiden Postverwaltungen, falls dieselben für zweckmäßig erachten, Behufs Verringerung der Kosten mit demselben Unternehmer wegen der Tour- und Retour-Beförderung zu unterhandeln, die Kosten für den Transport der Briefpackete zwischen den Auswechselungs-Postanstalten zur Hälfte tragen.

We wspólném porozumieniu wyznaczą się zakłady pocztowe, którymi wymiana pakiet listowych ma być uskuteczniana.

Każda z obu administracyi winna swymi środkami obrotowymi i swym kosztem uskuteczniać transport pakiet listowych na kolei aż do granicy swego kraju lub do innego za wzajemném porozumieniem ustanowić się mającego punktu wymiany.

Co się tyczy pojedynczych, na zwyczajnych traktach zaprowadzić się mających komunikacyi, to obie administracye pocztowe, gdyby dla zaoszczędzenia kosztów uznały za korzystne traktować z tym samym entreprenerem względem ekspedycyi tam dotąd i napowrót, ponosić będą do połowy koszta za transport pakiet listowych pomiędzy zakładami pocztowymi wymiany.

Art. 2.

Définition des objets à transporter.

L'échange réciproque comprendra:

- les lettres,
- les journaux et autres imprimés,
- les échantillons de marchandises,

Art. 2.

Bezeichnung der zu befördernden Gegenstände.

Der gegenseitige Austausch soll umfassen:

- die Briefe,
- die Zeitungen und sonstigen Drucksachen,
- die Waarenproben,

Art. 2.

Oznaczenie przedmiotów ekspedyować się mających.

Wzajemna wymiana obejmować ma:

- listy,
- gazety i inne przedmioty druku,
- próbki towarów,

les objets de correspondance à remettre par exprès,

les objets recommandés,

les avis de réception de lettres recommandées,

les lettres avec déclaration de valeur,

les mandats de poste.

Le poids maximum des objets énumérés ci-dessus ne pourra respectivement dépasser 15 loths ou 250 grammes.

Art. 3.

Taxe des lettres.

La taxe de la lettre simple affranchie est fixée ainsi qu'il suit:

	gros
a) au départ de la Confédération de l'Allemagne du Nord à ..	2
	cent.
b) au départ de la Belgique à	20
En cas de nonaffranchissement au départ de la Confédération, cette taxe est portée en Belgique à.	40

die zur Abtragung durch einen Expreßboten bestimmten Sendungen,

die rekommandirten Gegenstände,

die Rückscheine über rekommandirte Briefe,

die Briefe mit deklarirtem Werth,

die Postanweisungen.

Das Maximalgewicht der vorstehend aufgeführten Gegenstände darf im Einzelnen 15 Loth oder 250 Grammen nicht übersteigen.

Art. 3.

Briefporto.

Das Porto für den einfachen frankirten Brief wird wie folgt festgesetzt:

	Groschen
a) bei der Absendung aus Norddeutschland auf ...	2
	Cent.
b) bei der Absendung aus Belgien auf	20
Erfolgt die Absendung aus Norddeutschland unfrankirt, so wird das Porto in Belgien auf	40

erhöht;

przesyłki przeznaczone do odniesienia przez umyślnego posłańca,

przedmioty rekomendowane,

kwity zwrotne na listy rekomendowane,

listy z deklarowaną wartością,

asygnacye pocztowe.

Maximum wagi wyż wymienionych przedmiotów nie powinno u pojedynczych sztuk przechodzić 15 łótów czyli 250 gramów.

Art. 3.

Portoryum od listów.

Portoryum od zwyczajnego listu frankowanego ustanawia się jak następuje:

	srebrne grosze
a) przy wysyłaniu z Północnych Niemiec na..	2
	cent.
b) przy wysyłaniu z Belgii na................	20
Jeżeli wysłanie z Północnych Niemiec ma miejsce bez frankowania, portoryum w Belgii zwyższa się na..................	40

gros

en cas de nonaffranchissement au départ de Belgique, cette taxe est portée dans la Confédération à.. 4

Par exception à la disposition qui précède, les lettres simples échangées entre les bureaux des deux pays situés dans un rayon de 30 Kilomètres ne supporteront que la moitié des taxes respectivement fixées ci-dessus.

Seront considérées comme simples les lettres dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. Les lettres pesant plus de 15 grammes payeront un port en plus pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de ce poids; sans préjudice de la suppression éventuelle de toute progression de la taxe à partir de 30 grammes jusqu'à 250 dans le cas ou l'Office Belge reconnaîtrait, que ce système est conciliable avec son régime postal intérieur.

Groschen

erfolgt die Absendung aus Belgien unfrankirt, so wird das Porto in Norddeutschland auf .... 4 erhöht.

Als Ausnahme von der vorhergehenden Bestimmung sollen die einfachen Briefe zwischen denjenigen beiderseitigen Postanstalten, welche innerhalb eines Rayons von 30 Kilometern belegen sind, nur der Hälfte der betreffenden oben festgesetzten Taxen unterliegen.

Als einfache Briefe sind diejenigen anzusehen, deren Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet. Solche Briefe, welche mehr als 15 Grammen wiegen, unterliegen für jedes fernere Gewicht von 15 Grammen oder einen Theil dieses Gewichts einem Portosatz mehr; unbeschadet der eventuellen Aufhebung jeder weiteren Progression der Taxe für Briefe über 30 bis 250 Grammen für den Fall, daß die Belgische Verwaltung dieses System mit den für ihren internen Verkehr maaßgebenden Grundsätzen vereinbar erachten sollte.

srebrne grosze

jeżeli wysłanie z Belgii ma miejsce bez frankowania, portoryum w Północnych Niemczech zwyższa się na 4

Jako wyjątek z pod powyższego postanowienia mają zwyczajne listy pomiędzy tymi obustronnymi zakładami pocztowymi, które w promieniu 30 kilometrów są położone, li połowie dotyczących wyż ustanowionych taks ulegać.

Jako zwyczajne listy uważają się te, których waga nie przechodzi 15 gramów. Listy takie, które nad 15 gramów ważą, opłacają za każde dalsze 15 gramów lub część wagi téjże, jedno portoryum więcéj; bez uszczerbku dla ewentualnego zniesienia wszelkiéj dalszéj progresyi taksy co do listów nad 30 do 250 gramów w przypadku, iżby administracya belgijska system ten uznać miała za zgodny ze zasadami, jakie co do jéj obrotu wewnętrznego dają miarę.

Art. 4.

Journaux et autres imprimés.

La taxe des journaux et autres imprimés est fixée comme il suit:

Art. 4.

Zeitungen und sonstige Drucksachen.

Das Porto für Zeitungen und sonstige Drucksachen wird wie folgt festgesetzt:

Art. 4.

Gazety i inne przedmioty druku.

Portoryum od gazet i innych przedmiotów druku ustanawia się, jak następuje:

gros

a) au départ de la Confédération à......... ½

cent.

b) au départ de la Belgique à............. 5

par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Sous cette désignation sont compris les journaux, ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés, papiers de musique, catalogues, annonces, gravures, lithographies, autographies, photographies et toutes autres reproductions obtenues par des procédés mécaniques.

L'affranchissement est obligatoire.

Les envois doivent être mis sous bande ou être simplement pliés.

Ils peuvent prendre la forme d'une carte d'adresse ou d'avis.

Il est interdit d'y ajouter d'autre écriture, chiffres ou signes quelconques à la main, que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date avec indication du lieu d'expédition.

Toutefois il est permis d'indiquer à la main dans les prix-courants et dans les circulaires les prix des marchandises.

Groschen

a) bei der Absendung aus Norddeutschland auf... ½

Cent.

b) bei der Absendung aus Belgien auf.......... 5

für je 40 Grammen oder einen Theil von 40 Grammen.

Unter dieser Bezeichnung sind einbegriffen: die Zeitungen, periodischen Schriften, brochirten oder gebundenen Bücher, Musikalien, Kataloge, Ankündigungen, Zeichnungen, Lithographien, Autographien, Photographien und alle anderen, auf mechanischem Wege hergestellten Gegenstände.

Das Porto muß im Voraus entrichtet werden.

Die Sendungen müssen unter Band oder einfach zusammengefaltet eingeliefert werden.

Sie können auch aus offenen Karten bestehen.

Es ist verboten, den Sendungen andere schriftliche Zusätze, Ziffern oder Zeichen hinzuzufügen, als die Adresse des Empfängers, die Unterschrift des Absenders und das Datum nebst Angabe des Absendungsorts.

Es ist jedoch gestattet, in den Preis-Couranten und Cirkularen die Preise der Waaren handschriftlich einzutragen.

srebrnego grosza

a) przy wysyłaniu z Północnych Niemiec na.. ½

cent.

b) przy wysyłaniu z Belgii na............... 5

za każde 40 gramów lub część 40 gramów.

Pod oznaczeniem tém objęte są: gazety, pisma peryodyczne, broszowane lub oprawne książki, muzykalie, katalogi, anonse, rysunki, litografie, autografie, fotografie i inne na drodze mechanicznéj utworzone przedmioty.

Portoryum winno być z góry opłaconém.

Przesyłki muszą oddane być pod opaską lub w pojedynczy sposób złożone.

Mogą być niemi i otwarte karty.

Do przesyłek nie wolno dołączać żadnych innych piśmiennych dodatków, liczb lub znaków, jak adres odbiorcy, podpis odsyłacza i datę wraz z oznaczeniem miejsca wysyłki.

Jednakże wolno jest w cennikach i cyrkularzach zamieszczać piśmiennie ceny towarów.

On peut même appeler par un signe marginal l'attention du lecteur sur un passage déterminé.

Les épreuves d'imprimerie peuvent contenir des corrections à la main ayant rapport à la confection de l'œuvre; le manuscrit peut y être annexé.

Les journaux et autres imprimés non-affranchis ou dont l'expédition ne remplirait point les conditions prescrites seront considérés comme lettres non-affranchies et taxés comme telles sauf déduction de la valeur des timbres apposés.

Art. 5.

Echantillons de marchandises.

Les échantillons de marchandises seront soumis à la même taxe que les journaux et autres imprimés.

Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, le nom de l'expéditeur, les marques de fabrique ou de commerce, les numéros d'ordre et les prix.

L'affranchissement est obligatoire.

Auch ist es zulässig, durch einen Anstrich am Rande die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken.

Den Korrekturbogen können Aenderungen, welche sich auf die Ausstattung des Werkes beziehen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuskript beigelegt werden.

Diejenigen Zeitungen und sonstigen Drucksachen, welche unfrankirt zur Absendung gelangen, oder den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als unfrankirte Briefe behandelt und als solche taxirt, jedoch unter Abzug des Werthes der verwendeten Postmarken.

Art. 5.

Waarenproben.

Die Waarenproben unterliegen derselben Taxe wie die Zeitungen und sonstigen Drucksachen.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen unter Band gelegt oder in einer Weise verpackt werden, daß über ihre Beschaffenheit kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, die Nummern und Preise.

Das Porto muß im Voraus entrichtet werden.

Niemniéj też dozwoleném jest, przez nakreślenie na marginesie zwrócić uwagę czytającego na pewne miejsce.

Arkusze z korektą mogą zawierać w dodatku zmiany tyczące się formy dzieła, również może dołączonym być do nich manuskrypt.

Gazety i inne przedmioty druku, wysyłane bez frankowania, lub nie odpowiadające przepisanym warunkom, traktują i taksują się jak niefrankowane listy, jednakże z potrąceniem wartości zużytych marek pocztowych.

Art. 5.

Próbki towarów.

Próbki towarów ulegają téj saméj taksie, co gazety i inne przedmioty druku.

Nie powinny one mieć wartości kupna a muszą mieścić się pod opaską lub opatrzone być w sposobie, iżby co do ich natury żadna nie mogła zachodzić wątpliwość; nie powinny one też zawierać żadnych innych piśmiennych uwag, jak adres odbiorcy, nazwisko odsyłacza, znak fabryczny lub handlowy, numera i ceny.

Portoryum winno być z góry opłaconém.

Les échantillons non-affranchis ou qui seraient expédiés sans l'accomplissement des conditions prescrites seront considérés comme lettres non-affranchies et taxés comme telles sauf déduction de la valeur des timbres apposés.

Art. 6.

Dispositions ultérieures à l'égard des imprimés et échantillons.

Il est entendu qu'en dehors des formalités déterminées par les articles 4 et 5 chacun des deux offices aura la faculté de soumettre aux règles établies pour son service intérieur les envois d'imprimés et d'échantillons destinés à l'autre office, notamment en ce qui concerne la mention manuscrite des noms des voyageurs de commerce dans les imprimés et la réunion dans une même expédition des échantillons et des imprimés.

Art. 7.

Recommandation.

On entend par recommandation la formalité par laquelle l'expéditeur constate le dépôt à la poste en se faisant délivrer un reçu au bureau d'expédition.

La recommandation est admise pour les lettres, les journaux et autres imprimés, ainsi que pour les échan-

Diejenigen Waarenproben, welche unfrankirt zur Absendung gelangen, oder in Betreff deren den vorgeschriebenen Bedingungen nicht genügt ist, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und als solche taxirt, jedoch unter Abzug des Werthes der verwendeten Postmarken.

Art. 6.

Weitere Bestimmungen in Betreff der Drucksachen und Waarenproben.

Es besteht das Einvernehmen, daß neben den in den Artikeln 4. und 5. festgesetzten Formalitäten jeder der beiden Verwaltungen unbenommen sein soll, bei den zu überweisenden Drucksachen und Waarenproben die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften anzuwenden, namentlich hinsichtlich der handschriftlichen Erwähnung des Namens des Reisenden in den Drucksachen und hinsichtlich der Vereinigung von Drucksachen und Waarenproben zu Einem Versendungsobject.

Art. 7.

Rekommandation.

Unter Rekommandation wird das Verfahren verstanden, wodurch der Absender die Einlieferung einer Sendung zur Post feststellt, indem derselbe sich von der Abgangs-Postanstalt einen Einlieferungsschein ertheilen läßt.

Die Rekommandation ist zulässig bei Briefen, Zeitungen und anderen Drucksachen, sowie bei Waarenproben, gegen eine

Próbki towarów, wysyłane bez frankowania, lub nie odpowiadające przepisanym warunkom, traktują i taksują się jak niefrankowane listy, jednakże z potrąceniem wartości zużytych marek pocztowych.

Art. 6.

Dalsze postanowienia co do przedmiotów druku i próbek towarów.

Panuje porozumienie, iż obok ustanowionych w artykułach 4. i 5. formalności każdéj z obu administracyi ma być niewziętém, u mających się przekazywać przedmiotów druku i próbek towarów zastósowywać przepisy, jakie co do obrotu krajowego istnieją, mianowicie pod względem piśmiennego wymieniania nazwiska podróżującego w przedmiotach druku jako i pod względem łączenia przedmiotów druku i próbek towarów w jedną przesyłkę.

Art. 7.

Rekomendacya.

Przez rekomendacyą rozumie się ta procedura, za pomocą któréj odsyłacz oddanie przesyłki na pocztę sprawdza, każąc sobie przez zakład pocztowy odejścia udzielić kwit na oddanie.

Rekomendacya ma miejsce u listów, gazet i innych przedmiotów druku, tudzież u próbek towarów, za stałą obok

tillons, moyennant le paiement en sus du port d'un droit fixe de 2 gros dans la Confédération et de 20 centimes en Belgique.

L'affranchissement sera obligatoire dans tous les cas.

De plus il sera loisible à l'expéditeur de demander que le récépissé du destinataire lui soit renvoyé. A cet effet il aura à payer au préalable une taxe supplémentaire de 2 gros dans la Confédération et de 20 centimes en Belgique.

En cas de perte d'un envoi recommandé l'administration en défaut payera à l'expéditeur une indemnité de quatorze Thalers ou de cinquante Francs, les cas de guerre ou de force majeure exceptés.

Toute demande tendante à être indemnisé pour la perte d'un objet recommandé devra, sous peine de déchéance, être introduite dans un délai de 6 mois à compter du jour du dépôt de l'objet à la poste.

Art. 8.

Partage des taxes.

Le produit des taxes à percevoir sera réparti par chaque port simple de la manière suivante:

dem Porto hinzutretende feste Gebühr, welche bei der Entrichtung in Norddeutschland 2 Groschen und bei der Entrichtung in Belgien 20 Centimes beträgt.

Das Porto und die Gebühr müssen in diesen Fällen stets vorausbezahlt werden.

Außerdem soll dem Absender gestattet sein, zu verlangen, daß ihm die Empfangsbescheinigung des Empfängers zurückgesandt werde. Zu diesem Zweck hat derselbe eine weitere Gebühr von 2 Groschen in Norddeutschland und von 20 Centimes in Belgien im Voraus zu entrichten.

Im Falle des Verlustes einer rekommandirten Sendung wird die schuldige Verwaltung dem Absender eine Entschädigung von vierzehn Thalern oder fünfzig Francs zahlen, ausgenommen in den durch Krieg oder höhere Gewalt herbeigeführten Verlustfällen.

Jeder Anspruch auf Entschädigung für den Verlust einer rekommandirten Sendung muß bei Verlust des Anrechts innerhalb einer Frist von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung zur Post an gerechnet, geltend gemacht werden.

Art. 8.

Portotheilung.

Die Portoeinnahme soll nach dem Maaßstabe jedes einfachen Portosatzes wie folgt getheilt werden:

portoryum należytością wynoszącą przy opłacie w Północnych Niemczech 2 srebrne grosze a przy opłacie w Belgii 20 centymów.

Portoryum i należytość winny w tych przypadkach być każdą razą z góry uiszczone.

Prócz tego wolno odsyłaczowi żądać, aby mu poświadczenie odbioru ze strony odbiorcy było napowrót odesłane. W tym celu winien on dalszą należytość 2 srebrnych groszy w Niemczech Północnych a 20 centymów w Belgii z góry opłacić.

W razie zaguby rekomendowanéj przesyłki wypłaci się przez winną administracyą odsyłaczowi wynagrodzenie w ilości czternastu talarów czyli pięćdziesięciu franków, wyjąwszy, żeby zaguba była została przez wojnę lub wyższą siłę spowodowaną.

Każda pretensya do wynagrodzenia za zagubę rekomendowanéj przesyłki winna pod utratą prawa uroszczoną być w przeciągu sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki na pocztę.

Art. 8.

Repartycya portoryum.

Dochód z portoryum ma w miarę każdéj pojedynczéj pozycyi portoryjnéj rozdzielać się jak następuje:

	Au profit de la Confédération.	Au profit de la Belgique.
	Centimes.	Centimes.
Lettres affranchies originaires de la Confédération.....	0,15	0,10
» » » » » Belgique	0,10	0,10
Lettres non-affranchies originaires de la Confédération	0,25	0,15
» » » » » Belgique.....	0,30	0,20
Journaux ou autres imprimés et échantillons originaires de la Confédération......	0,03¾	0,02½
Journaux ou autres imprimés et échantillons originaires de la Belgique	0,02½	0,02½

	Antheil für Norddeutschland.	Antheil für Belgien.
	Centimes.	Centimes.
Frankirte Briefe aus Norddeutschland	15	10
„ „ aus Belgien..................................	10	10
Unfrankirte Briefe aus Norddeutschland	25	15
„ „ aus Belgien	30	20
Zeitungen oder andere Drucksachen und Waarenproben aus Norddeutschland	3¾	2½
Zeitungen oder andere Drucksachen und Waarenproben aus Belgien	2½	2½

	Udział na Północne Niemcy.	Udział na Belgią.
	Centymów.	Centymów.
Listy frankowane z Północnych Niemiec	15	10
» » z Belgii..	10	10
Listy niefrankowane z Północnych Niemiec............	25	15
» » z Belgii	30	20
Gazety lub inne przedmioty druku i próbki towarów z Północnych Niemiec.........	3¾	2½
Gazety lub inne przedmioty druku i próbki towarów z Belgii	2½	2½

D'après ces bases se fera également la répartition du produit des taxes pour les envois dépassant le poids simple.

Le produit des taxes à percevoir pour les lettres échangées dans le rayon limitrophe (Art. 3.) sera partagé par moitié.

Le droit fixe de recommandation et la taxe à acquitter pour les avis de réception d'objets recommandés resteront acquis en totalité à l'office qui en aura fait la perception.

Art. 9.

Exprès.

Sont qualifiés exprès les lettres et autres objets de correspondance comportant un caractère d'urgence dont les expéditeurs voudront que la remise soit immédiatement effectuée à domicile par un facteur spécial ou commissionnaire.

A cet effet l'expéditeur inscrira à la main sur l'adresse de ces lettres ou objets d'une manière saillante: à remettre par exprès.

La taxe supplémentaire pour la remise par exprès est fixée savoir:

A. pour toute remise à effectuer dans la localité

Auf diesen Grundlagen wird auch die Theilung der Portoeinnahme für diejenigen Sendungen stattfinden, welche das einfache Gewicht überschreiten.

Die Portoeinnahme für die in dem Grenzrayon ausgewechselten Briefe (Art. 3.) wird halbscheidlich getheilt.

Die feste Rekommandationsgebühr, sowie die für Rückscheine über rekommandirte Sendungen zu entrichtende Gebühr verbleiben ungetheilt derjenigen Verwaltung, welche diese Gebühren hat erheben lassen.

Art. 9.

Expreßsendungen.

Als Expreßsendungen sind diejenigen Briefe und anderen Gegenstände anzusehen, in Betreff deren wegen ihrer Dringlichkeit die Absender wünschen, daß die Bestellung in die Wohnung des Empfängers durch einen besonderen Briefträger oder sonstigen Boten unmittelbar bewirkt werde.

Zu diesem Zweck hat der Absender auf der Adresse dieser Briefe oder Gegenstände handschriftlich in hervortretender Weise den Vermerk niederzuschreiben: »durch Expressen zu bestellen«.

Die Expreßgebühr soll betragen:

A. für jede Bestellung innerhalb des Ortes selbst, wo die Be-

Na podstawach tych będzie mieć miejsce i repartycya dochodu z portoryum od tych przesyłek, które pojedynczą wagę przechodzą.

Dochód z portoryum od listów wymienianych w promieniu granicznym (Art. 3.) rozdziela się połowicznie.

Stała należytość rekomendacyjna, jako i należytość od kwitów zwrotnych na rekomendowane przesyłki opłacać się mająca, pozostają się w całości téj administracyi, która należytości te pobrała.

Art. 9.

Przesyłki expres.

Jako przesyłki expres uważają się takie listy i inne przedmioty, co do których odsyłacze z powodu ichż pilności życzą sobie, aby odniesienie do domu odbiorcy przez osobnego listonosza lub innego nastąpiło bezpośrednio posłańca.

Tym końcem winien odsyłacz na adresie tychż listów lub przedmiotów piśmiennie we wyraźny sposób zamieścić uwagę: »przez umyślnego«.

Należytość od umyślnego wynosi:

A. za każde odniesienie w samém miejscu, gdzie się za-

même où se trouve le bureau de poste d'arrivée:

à $2\frac{1}{2}$ gros en Allemagne et

à 30 centimes en Belgique;

B. pour toute remise à effectuer en dehors de cette localité:

à un taux à déterminer par chaque Administration de destination.

Ces lettres et autres objets pourront être recommandés et seront passibles dans ce cas de la taxe supplémentaire exigible de ce chef.

Dans le cas A., la taxe d'exprès peut ou non à son choix être acquittée par l'expéditeur.

Dans le cas B., la taxe d'exprès sera toujours à la charge du destinataire.

En cas de refus du destinataire la taxe sera récupérée autant que possible sur l'expéditeur.

La taxe d'exprès revient tout entière au bureau de destination.

Si l'expérience demontrait que la faculté de ne pas acquitter à l'avance la taxe d'exprès donnait lieu à des

stimmungs-Postanstalt sich befindet:

$2\frac{1}{2}$ Groschen in Deutschland,

30 Centimes in Belgien;

B. für jede Bestellung außerhalb des Ortes der Bestimmungs-Postanstalt:

den von der Verwaltung, in deren Gebiet der Bestimmungsort belegen ist, festzusetzenden Betrag.

Diese Briefe und sonstigen Sendungen können rekommandirt werden und unterliegen in diesem Falle der für solche Sendungen festgesetzten weiteren Gebühr.

In dem Falle ad A. ist dem Absender freigestellt, die Expreßgebühr zu entrichten oder nicht.

In dem Falle ad B. wird die Expreßgebühr stets vom Empfänger eingefordert werden.

Verweigert der Empfänger die Annahme, so wird die Gebühr möglichst vom Absender eingezogen werden.

Die Expreßgebühr wird ungetheilt an die Postanstalt des Bestimmungsortes vergütet.

Wenn die Erfahrung darthun sollte, daß die Befugniß, die Expreßgebühr nicht vorher bezahlen zu lassen, zu Unzuträg-

kład pocztowy przeznaczenia znajduje:

$2\frac{1}{2}$ srebrnego grosza w Niemczech,

30 centymów w Belgii;

B. za każde odniesienie po za miejscem zakładu pocztowego przeznaczenia:

kwotę, jaką ustanowi administracya, w obwodzie któréj miejsce przeznaczenia położone.

Listy i inne przesyłki takie mogą być rekomendowane, w którym to razie ulegają one dalszéj należytości, jaka od przesyłek takich jest ustanowioną.

W przypadku ad *A.* pozostawioném jest odsyłaczowi do woli, czyli należytość expres chce opłacić lub nie.

W przypadku ad *B.* należytość expres ściąga się każdą razą z odbiorcy.

Gdyby odbiorca przyjęcia odmówił, ma należytość być ile możności z odsyłacza ściągniętą.

Należytość expres wynagradza się w zupełności zakładowi pocztowemu miejsca przeznaczenia.

Gdyby doświadczenie wykazać miało, iż wolność nie opłacenia z góry należytości expres prowadzi do zatar-

inconvénients, les deux Administrations s'entendraient pour introduire à partir d'une époque à déterminer l'obligation du paiement préalable de la taxe fixe.

Art. 10.

Lettres avec valeurs déclarées.

Il y aura entre les deux pays un échange de lettres pour le contenu desquelles une valeur aura été déclarée par l'expéditeur.

Les deux Administrations détermineront de commun accord les conditions auxquelles se fera cet échange dès que l'Administration des postes belges aura introduit ce service à l'intérieur.

Art. 11.

Timbres-poste.

Il est loisible à chaque expéditeur de se servir pour l'affranchissement des correspondances de toute nature des timbres-poste émis par l'Administration du point de départ.

Les envois dont l'affranchissement serait insuffisant seront considérés et taxés comme lettres non-affranchies sauf déduction de la valeur des timbres apposés.

Toutefois les fractions de la taxe supplémentaire seront

lichkeiten führt, so werden die beiden Verwaltungen sich darüber verständigen, von einem zu bestimmenden Zeitpunkte ab die Verpflichtung zur Vorausbezahlung einer festen Gebühr herzustellen.

Art. 10.

Briefe mit deklarirtem Werth.

Zwischen beiden Gebieten soll ein Austausch von Briefen stattfinden, deren Werthinhalt vom Absender deklarirt ist.

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniß die Bedingungen festsetzen, unter welchen dieser Austausch stattfinden wird, sobald die Belgische Postverwaltung einen solchen Dienstzweig für den inneren Verkehr eingeführt haben wird.

Art. 11.

Freimarken.

Es ist dem Absender freigestellt, sich zur Frankirung der Korrespondenzen jeder Art der von der Verwaltung des Abgangsgebiets herausgegebenen Freimarken zu bedienen.

Die unzureichend frankirten Sendungen werden als unfrankirte Briefe behandelt, jedoch unter Abzug des Werths der verwendeten Freimarken.

Ueberschießende Beträge des Ergänzungsportos werden auf

gów, wówczas obie administracye porozumieją się względem zaprowadzenia od mającego się wyznaczyć terminu obowiązku do opłaty z góry stałéj należytości.

Art. 10.

Listy z deklarowaną wartością.

Pomiędzy obu krajami ma mieć miejsce wymiana listów, których treść wartościową odsyłacz zadeklarował.

Obie administracye ustanowią we wzajemném porozumieniu warunki, pod którymi wymiana taż będzie mieć miejsce, skoro administracya pocztowa belgijska też gałąź służbową w obrocie wewnętrznym zaprowadzi.

Art. 11.

Marki.

Odsyłaczowi wolno jest do frankowania korespondencyi wszelkiego rodzaju posługiwać się markami, jakie administracya kraju wysyłki wyda.

Przesyłki frankowane niedostatecznie traktują się jak niefrankowane listy, jednakże za potrąceniem wartości zużytych marek.

Zbywające kwoty portoryum uzupełniającego zaokrą-

arrondies jusqu'à un demi gros dans la Confédération et un décime en Belgique.

Art. 12.

Mandats de poste.

Les deux Administrations des Postes sont autorisées à s'entendre sur un service international de mandats de poste d'après les bases suivantes:

Le maximum du mandat payable en Belgique est fixé à 200 Francs, le maximum du mandat payable en Allemagne à 50 Thalers.

La taxe est fixée comme il suit:

pour les mandats du montant de 25 Thalers, soit 100 Francs, ou en dessous à 4 gros ou 50 centimes;

pour les mandats du montant excédant 25 Thalers ou 100 Francs à 8 gros ou 1 Franc.

Les deux Administrations garantiront au public le paiement des sommes versées.

La taxe sera toujours acquittée d'avance par l'expéditeur et partagée par moitié entre les deux Offices.

einen halben Silbergroschen in Norddeutschland und auf einen Decime in Belgien abgerundet.

Art. 12.

Postanweisungen.

Die beiden Postverwaltungen werden ermächtigt, sich über ein internationales Postanweisungs-verfahren auf folgenden Grundlagen zu verständigen.

Das Maximum einer in Belgien auszuzahlenden Postanweisung soll 200 Franks betragen, das Maximum einer in Deutschland auszuzahlenden Postanweisung 50 Thaler.

Die Gebühr wird wie folgt bestimmt:

für die Postanweisungen bis zum Betrage von 25 Thalern, resp. 100 Franks oder darunter auf 4 Groschen oder 50 Centimes;

für die Postanweisungen über 25 Thaler, resp. 100 Franks auf 8 Groschen oder 1 Frank.

Die beiden Verwaltungen werden dem Publikum die Auszahlung der eingezahlten Summen gewährleisten.

Die Gebühr soll stets vom Absender im Voraus bezahlt und zwischen beiden Verwaltungen halbscheidlich getheilt werden.

glają się na pół srebrnego grosza w Niemczech Północnych a na jednę decymę w Belgii.

Art. 12.

Asygnacye pocztowe.

Obie administracye pocztowe upoważniają się do porozumienia się względem międzynarodowéj procedury co do asygnacyi pocztowych na następujących podstawach.

Maximum mającéj się w Belgii wypłacić asygnacyi pocztowéj wynosić ma 200 franków, maximum asygnacyi pocztowéj w Niemczech Północnych wypłacić się mającéj 50 talarów.

Należytość wynosi:

od asygnacyi pocztowych aż do ilości 25 talarów, resp. 100 franków lub mniéj 4 srebrne grosze czyli 50 centymów;

od asygnacyi pocztowych nad 25 talarów, resp. 100 franków 8 srebrnych groszy czyli 1 frank.

Obie administracye poręczają publiczności wypłatę sum wliczonych.

Należytość winien każdą razą odsyłacz z góry uiścić a rozdziela ona się pomiędzy obie administracye do połowy.

Art. 13.

Lettres de navire.

Les deux Administrations pourront se transmettre réciproquement des lettres et autres objets de correspondance à destination des colonies et contrées d'Outre-mer destinées à être transportées par des bâtiments de commerce partant de l'un et de l'autre pays.

Ces correspondances devront être affranchies et auront à acquitter les taxes déterminées par la présente convention pour les correspondances internationales avec addition de la prime à payer aux commandants des navires suivant la législation de chaque pays.

Ces mêmes taxes seront appliquées aux correspondances arrivant des colonies et contrées d'Outre-mer par des bâtiments de commerce.

Art. 14.

Rebuts.

Les lettres et autres envois dont la remise n'a pu s'effectuer seront considérés comme tombés en rebut et renvoyés dans le plus bref délai au pays d'expédition, en tenant compte du poids et du prix auxquels l'office envoyeur les avait livrés.

Art. 13.

Schiffsbriefe.

Die beiden Verwaltungen können sich gegenseitig solche Briefe und andere Gegenstände nach den Kolonien und überseeischen Ländern überliefern, welche zur Beförderung mit den aus dem einen oder anderen Lande abgehenden Handelsschiffen bestimmt sind.

Diese Korrespondenzen müssen frankirt werden und unterliegen den in gegenwärtigem Vertrage für die internationale Korrespondenz festgesetzten Taxen unter Hinzurechnung der nach der Gesetzgebung jedes Gebietes den Schiffskapitainen zu zahlenden Gebühr.

Dieselben Taxen kommen in Anwendung auf die mit Handelsschiffen aus den Kolonien und überseeischen Ländern eingehenden Korrespondenzen.

Art. 14.

Retourbriefe.

Die Briefe und sonstigen Sendungen, deren Bestellung nicht hat bewirkt werden können, werden als Retourbriefe angesehen und sobald als möglich dem Ursprungslande unter Aufrechnung des Gewichtes und Portos zurückgesandt, mit welchem die absendende Verwaltung dieselben überliefert hatte.

Art. 13.

Listy okrętowe.

Obie administracye przekazywać sobie mogą nazwajem takie listy i inne przedmioty do osad i krajów zamorskich, które przeznaczone są do ekspedycyi odchodzącymi z jednego lub drugiego kraju okrętami handlowymi.

Korespondencye te winny być frankowane a ulegają one ustanowionym w obecnym traktacie co do korespondencyi międzynarodowéj taksom, pod doliczeniem mającéj się według ustawodawstwa każdego kraju kapitanom okrętowym opłacać należytości.

Też same taksy zastósowują się do korespondencyi wchodzących okrętami handlowymi z osad i krajów zamorskich.

Art. 14.

Listy retour.

Listy i inne przesyłki, które nie mogły być doręczone, uważają się za listy retour i zwracają jak najspieszniéj krajowi pochodzenia za zarachowaniem wagi i portoryum, z którém wysyłająca administracya takowe była przekazała.

Lorsque l'indication du nom et du domicile de l'expéditeur d'une lettre est fournie, soit par un timbre ou une griffe, soit par une mention manuscrite sur la suscription, soit au dos par le cachet, la lettre est renvoyée à son auteur sans être ouverte; elle sera renvoyée immédiatement si elle est affranchie.

Art. 15.

Abonnemens aux journaux.

En ce qui concerne les journaux et ouvrages périodiques publiés dans la Confédération de l'Allemagne du Nord ou en Belgique, dont la demande sera faite par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux Offices, il est convenu que ces journaux et ouvrages périodiques seront fournis par chaque administration à l'autre aux prix d'achat à payer à l'éditeur avec addition des ports et provisions fixés dans chaque territoire pour les abonnemens pris aux journaux internes.

Les bureaux chargés de remplir les formalités que ce service comporte, seront désignés de commun accord.

Les stipulations qui précèdent, ni celles de l'art. 4 n'infirmeront en rien le droit que peuvent avoir les gou-

Wenn der Name und Wohnort des Absenders, sei es durch einen Stempel oder Namenszug, sei es durch eine schriftliche Angabe auf der Adresse oder auf der Rückseite durch das Siegel, äußerlich bezeichnet ist, so wird der Retourbrief dem Absender uneröffnet wieder zugestellt; die Rücksendung des Briefes erfolgt unverzögert, wenn derselbe frankirt ist.

Art. 15.

Zeitungs-Abonnements.

Was die in Norddeutschland oder in Belgien erscheinenden Zeitungen und periodischen Schriften betrifft, welche durch Vermittelung der Auswechselungs-büreaus der beiden Postverwaltungen verlangt werden, so werden diese Zeitungen und periodischen Schriften von jeder Verwaltung der anderen für den an den Herausgeber zu entrichtenden Einkaufspreis unter Hinzurechnung derjenigen Porto- und Provisionsgebühren, welche in jedem Gebiet für die Abonnements auf inländische Zeitungen gelten, geliefert werden.

Die Postanstalten, welche mit der Ausführung der auf diesen Dienstzweig bezüglichen Geschäfte beauftragt sind, sollen im gemeinsamen Einverständniß bezeichnet werden.

Die vorhergehenden Bestimmungen, sowie diejenigen des Artikels 4., beschränken weder das den betreffenden Regierun-

Jeżeli nazwisko i miejsce zamieszkania odsyłacza, bądź to stemplem lub cyfrą, bądź piśmiennem podaniem na adresie albo na odwrotnej stronie pieczęcią, jest zewnątrz oznaczone, wówczas list retour dostawia się odsyłaczowi napowrót nieodpieczętowany; odesłanie napowrót listu ma miejsce niezwłocznie, jeżeli jest frankowany.

Art. 15.

Abonament gazet.

Co się tyczy wychodzących w Niemczech Północnych lub w Belgii gazet i pism peryodycznych, które za pośrednictwem biur wymiany obu administracyi pocztowych bywają żądane, to gazety i pisma peryodyczne też dostarczać się przez każdą administracyą będą drugiéj za mającą się wydawcy opłacić ceną zakupna, pod doliczeniem tych należytości portoryjnych i prowizyjnych, jakie w każdym kraju co do abonamentu na gazety krajowe są ważne.

Zakłady pocztowe, upoważnione do pełnienia funkcyi, do téjż gałęzi służbowéj się odnoszących, oznaczone będą we wspólném porozumieniu.

Poprzedzające postanowienia, tudzież postanowienia Artykułu 4., nie ograniczają ani służącego odnośnym rządom

vernements respectifs de ne pas effectuer sur leurs territoires le transport des journaux et autres imprimés, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et arrêtés, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux pays; elles n'apporteront non plus d'entrave à la faculté que pourrait avoir chaque Administration de faire cesser la livraison ou le débit des journaux par la voie d'abonnement.

Art. 16.

Correspondance entre la Belgique, l'Allemagne du Sud et l'Autriche.

L'échange des correspondances entre la Belgique et les Etats de l'Allemagne du Sud ainsi que l'Autriche, s'effectuera d'après les règles établies aux articles précédens pour le service postal entre la Belgique et la Confédération de l'Allemagne du Nord, laquelle se charge de la liquidation des taxes afférentes aux parcours des dits Etats du Sud et de l'Autriche.

Les dispositions du présent article sont également applicables aux mandats de poste; provisoirement il est fait exception à cette règle pour l'échange des mandats de poste avec l'Autriche.

gen etwa zustehende Recht, diejenigen Zeitungen und sonstigen Drucksachen auf ihren Gebieten nicht befördern zu lassen, in Betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften des Landes über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung nicht genügt sein sollte, noch verschließen sie einer jeden Verwaltung die etwaige Befugniß, die Lieferung und den Debit der Zeitungen im Abonnementswege aufzuheben.

Art. 16.

Korrespondenz zwischen Belgien und Süddeutschland resp. Oesterreich.

Die Auswechselung der Korrespondenz zwischen Belgien und den Süddeutschen Staaten, sowie Oesterreich, erfolgt nach Maaßgabe der in den vorhergehenden Artikeln festgestellten Grundsätze für den Postverkehr zwischen Belgien und dem Norddeutschen Bunde; die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes übernimmt die Ausgleichung in Betreff des für die Beförderungsstrecken der Süddeutschen Staaten und Oesterreichs entfallenden Portos.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sollen gleichfalls Anwendung finden auf die Postanweisungen; eine Ausnahme von diesem Grundsatze tritt vorläufig ein in Betreff des Austausches von Postanweisungen mit Oesterreich.

na przypadek prawa, zakazywania ekspedycyi w swym kraju gazet i innych przedmiotów druku takich, pod względem którychby istniejącym ustawom i przepisom kraju co do warunków ich ogłaszania i rozpowszechniania nie było uczynionem zadość, ani też nie odbierają żadnéj administracyi jakowego prawa uchylenia sprzedaży i dostarczania gazet w drodze abonamentu.

Art. 16.

Korespondencya pomiędzy Belgią a Niemcami Południowemi resp. Austryą.

Wymiana korespondencyi pomiędzy Belgią a państwami południowo - niemieckiemi, jako i Austryą, ma miejsce w miarę ustanowionych w poprzedzających Artykułach zasad co do obrotu pocztowego pomiędzy Belgią a Związkiem północno-niemieckim; administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego przejmuje wyrównanie co do portoryum przypadającego na przestrzeni ekspedycyjne państw południowo-niemieckich i Austryi.

Postanowienia obecnego Artykułu stosują się i do asygnacyi pocztowych; wyjątek z téj zasady zachodzi tymczasowo co do wymiany asygnacyi pocztowych z Austryą.

Art. 17.

Correspondance avec les autres pays étrangers.

Les Administrations des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de la Belgique pourront se transmettre réciproquement à découvert des lettres et autres correspondances originaires ou à destination des pays étrangers avec lesquels elles sont en relation.

Les dites Administrations règleront d'un commun accord les conditions d'échange en combinant, selon que la lettre est affranchie ou non, les taxes déterminées par la présente convention avec les arrangements existants entre la Confédération de l'Allemagne du Nord ou la Belgique et les Offices étrangers.

Art. 18.

Transit en dépêches closes à travers la Belgique.

Le Gouvernement Belge accorde au Post-Office de la Confédération de l'Allemagne du Nord le transit sur le territoire Belge et à travers le canal de la Manche, des correspondances en dépêches closes expédiées de l'Allemagne et de l'Autriche vers les pays étrangers et Etats d'outre-mer pour lesquels la Belgique peut servir d'intermédiaire et vice-versa, moyennant les prix suivants:

Art. 17.

Korrespondenz mit den übrigen fremden Ländern.

Die Norddeutsche und die Belgische Postverwaltung können sich gegenseitig Briefe und andere Sendungen aus und nach denjenigen fremden Ländern einzeln überliefern, mit welchen sie in Verbindung stehen.

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniß die Bedingungen des Austausches feststellen und dabei, je nachdem es sich um einen frankirten oder unfrankirten Brief handelt, die in dem gegenwärtigen Vertrage bestimmten Taxen mit den Vereinbarungen in Zusammenhang bringen, welche zwischen dem Norddeutschen Bunde oder Belgien und den fremden Ländern bestehen.

Art. 18.

Transit in geschlossenen Briefpacketen durch Belgien.

Die Belgische Regierung gestattet der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes den Transit auf Belgischem Gebiet und über den Kanal La Manche zu befördernder, geschlossener Briefpackete, welche aus Deutschland und Oesterreich nach fremden Ländern und überseeischen Staaten, soweit Belgien hierfür zur Vermittelung dienen kann, abgesandt werden et vice versa, gegen Entrichtung folgender Vergütungen:

Art. 17.

Korespondencya z innymi obcymi krajami.

Północno-niemiecka i belgijska administracya pocztowa mogą przekazywać sobie nawzajem listy i inne przesyłki pojedyncze do i z tych obcych krajów, z którymi zostają w komunikacyi.

Obie administracye ustanowią we wzajemném porozumieniu warunki wymiany i przy tém, stósownie do tego czy chodzi o frankowany lub niefrankowany list, wprowadzą w związek ze sobą przepisane w obecnym traktacie taksy z umowami, jakie pomiędzy Związkiem północno-niemieckim lub Belgią a obcymi krajami istnieją.

Art. 18.

Transito w zawartych pakietach listowych przez Belgią.

Rząd belgijski dozwala administracyi pocztowéj Związku północno-niemieckiego transito mających się na terytoryum belgijskiém i przez kanał La Manche ekspedyować zawartych pakiet listowych, które z Niemiec i Austryi bywają do obcych krajów i zamorskich państw — jak dalece Belgia pośredniczyć w tém może — wysyłane et vice versa, za opłatą cen następujących:

A. Pour le transit des lettres de et vers l'Angleterre et l'Amérique 15 centimes par 30 grammes poids net.

Si sous ce régime et pendant douze mois consécutifs au moins, l'accroissement de la correspondance transportée est tel, en tenant compte des journaux, autres imprimés et échantillons, qu'en calculant la taxe de transit des lettres à 12½ centimes, le produit total de 1867 eût été atteint, la taxe sera réduite à 12½ centimes à partir du mois suivant.

Elle sera réduite à 10 centimes toujours à partir du mois suivant lorsque, pendant douze mois consécutifs encore et par suite de la progression des envois en transit, la recette intégrale de 1867 aura été atteinte en ne calculant la taxe qu'à 10 centimes.

La taxe des journaux, autres imprimés et échantillons est fixée à 2 centimes par 40 grammes.

B. Pour le transit de et vers la France et les Pays-Bas:

12½ centimes par 30 grammes poids net des lettres, et

1 centime par 40 grammes poids net des jour-

A. Für den Transit der Briefe von und auf England und Amerika 15 Centimes für je 30 Grammen Nettogewicht.

Wenn bei Anwendung dieses Satzes und wenigstens während zwölf hintereinander folgender Monate die Zunahme der beförderten Korrespondenz, unter Mitberechnung der Zeitungen, sonstigen Drucksachen und Waarenproben, eine solche ist, daß nach einem Maaßstabe des Transit-Portosatzes von 12½ Centimes für Briefe der Gesammtertrag pro 1867. erreicht wäre, so soll der Transit-Portosatz vom folgenden Monat ab auf 12½ Centimes ermäßigt werden.

Derselbe wird auf 10 Centimes, wiederum vom folgenden Monat ab, ermäßigt, wenn anderweit während zwölf hintereinander folgender Monate und in Folge der Zunahme der Transitsendungen die volle Einnahme pro 1867. bei einem Maaßstabe des Transitportos von nur 10 Centimes erreicht sein wird.

Das Transitporto für Zeitungen, sonstige Drucksachen und Waarenproben wird auf 2 Centimes für je 40 Grammen festgesetzt.

B. Für den Transit von und auf Frankreich und Holland:

12½ Centimes für je 30 Grammen Netto der Briefe,

1 Centime für je 40 Grammen Netto der Zeitun-

A. Od transito listów z Anglii i Ameryki oraz na Anglią i Amerykę 15 centymów za każde 30 gramów wagi neto.

Gdyby przy zastósowaniu pozycyi téjże oraz przynajmniéj przez dwanaście następujących po sobie miesięcy ekspedyowana korespondencya, rachując w to gazety, inne przedmioty druku i próbki towarów, tak przybrała, iżby według miary portoryum przechodowego 12½ centymów od listów ogólny dochód za rok 1867. był osiągnięty, ma portoryum przechodowe od następnego miesiąca zostać na 12½ centymów zniżoném.

Takowe zniży się na 10 centymów, również od następnego miesiąca, skoro przez dalsze dwanaście następujących po sobie miesięcy oraz w skutek przybrania przesyłek przechodowych zupełny dochód za rok 1867. przy zastósowaniu portoryum przechodowego w ilości li 10 centymów będzie osiągnięty.

Portoryum przechodowe od gazet, innych przedmiotów druku i próbek towarów ustanawia się na 2 centymy za każde 40 gramów.

B. Od transito z Francyi i Holandyi oraz na Francyą i Holandyą:

12½ centymów za każde 30 gramów neto listów,

1 centymy za każde 40 gramów neto gazet,

naux et autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

C. Sont exempts du prix de transit les objets tombés en rebut, les objets mal dirigés ou réexpédiés pour changement de résidence, les correspondances circulant en franchise et les mandats de poste.

Art. 19.

Transit en dépêches closes par le territoire de la Confédération du Nord.

Il est accordé au Gouvernement Belge le transit en dépêches closes pour les pays ci-après désignés aux prix suivants:

1° Pour la Russie . . la Suède la Norvége . . . . le Danemark . . . les Etats Unis de l'Amérique du Nord via Brême ou via Hambourg . . .	vingt-cinq centimes par trente grammes de lettres (poids net) et quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

gen, sonstigen Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

C. Es sind vom Transitporto befreit die unbestellbaren Sendungen, die unrichtig spedirten oder wegen Veränderung des Aufenthaltsortes des Adressaten nachgesandten Sendungen, die portofreien Korrespondenzen und die Postanweisungen.

Art. 19.

Transit in geschlossenen Briefpacketen durch das Gebiet des Norddeutschen Bundes.

Der Belgischen Regierung wird der Transit geschlossener Briefpackete für den Austausch mit den nachbezeichneten Ländern gegen folgende Vergütungen gestattet:

1) Für den Austausch mit:

Rußland Schweden Norwegen Dänemark den Vereinigten Staaten von Nordamerika via Bremen oder Hamburg	fünf und zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, sonstige Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

innych przedmiotów druku, próbek towarów i papierów sprawunkowych.

C. Wolne od portoryum przechodowego są przesyłki nie mogące być wręczonemi, mylnie spedyowane albo z powodu zmiany miejsca pobytu adresata nadsyłane, nie uległe portoryum korespondencye i asygnacye pocztowe.

Art. 19.

Transito w zawartych pakietach listowych przez terytoryum Związku północno-niemieckiego.

Rządowi belgijskiemu dozwala się transito zawartych pakiet listowych celem wymiany z oznaczonymi poniż krajami za opłatą cen następujących:

1) Za wymianę:

z Rosyą . . Szwecyą Norwegią. . . . Danią . . Stanami Zjednoczonymi Ameryki Północnéj via Brema lub Hamburg. . .	dwudziestu pięciu centymów od każdych trzydziestu gramów listów (wagi neto) a czterech centymów od każdych czterdziestu gramów gazet, innych przedmiotów druku, próbek towarów i papierów sprawunkowych.

Dans le cas où les dépêches closes de la Belgique pour la Suède et la Norvége et vice versa seraient transportées par la voie de Stralsund, elles seraient soumises au prix additionnel du port de mer, qui cependant dans aucun cas ne pourrait être plus élevé que le prix que paie le Gouvernement Suédois pour les dépêches closes avec les pays étrangers.

2° Pour la Suisse à vingt centimes par trente grammes de lettres (poids net) et à quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

3° Pour l'Italie à vingt-cinq centimes par trente grammes de lettres (poids net) et quatre centimes par quarante grammes de journaux, autres imprimés, échantillons et papiers d'affaires.

Quant aux envois de l'Italie pour la Belgique, la concession de ce prix du transit ou d'un prix moindre est subordonnée au consentement

Für den Fall, daß die geschlossenen Briefpackete aus Belgien nach Schweden und Norwegen et vice versa auf dem Wege über Stralsund befördert werden sollten, unterliegen dieselben einer Zuschlaggebühr an Seeporto, welche indeß in keinem Fall höher sein soll, als die Vergütung, welche die Schwedische Regierung für die geschlossenen Briefpackete mit fremden Ländern entrichtet.

2) Für den Austausch mit der Schweiz zu zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und zu vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

3) Für den Austausch mit Italien zu fünf und zwanzig Centimes für je dreißig Grammen Briefe (Nettogewicht) und vier Centimes für je vierzig Grammen Zeitungen, sonstige Drucksachen, Waarenproben und Geschäftspapiere.

Was die Sendungen aus Italien nach Belgien betrifft, so bleibt das Zugeständniß dieses Transitsatzes oder eines niedrigeren Satzes von der Zustim-

Na przypadek, żeby zawarte pakiety listowe z Belgii do Szwecyi i Norwegii et vice versa miały być drogą na Stralsund ekspedyowane, ulegają one dopłacie portoryum morskiego, która wszakże w żadnym przypadku nie powinna być wyższą od wynagrodzenia, jakie rząd szwecki od zawartych pakiet listowych z obcymi krajami uiszcza.

2) Za wymianę ze Szwajcaryą, dwudziestu centymów od każdych trzydziestu gramów listów (wagi neto) a czterech centymów od każdych czterdziestu gramów gazet, przedmiotów druku, próbek towarów i papierów sprawunkowych.

3) Za wymianę z Włochami, dwudziestu pięciu centymów od każdych trzydziestu gramów listów (wagi neto) a czterech centymów od każdych czterdziestu gramów gazet, innych przedmiotów druku, próbek towarów i papierów sprawunkowych.

Co się tyczy przesyłek z Włoch do Belgii, to przyznanie téjż pozycyi przechodowéj lub niższéj pozycyi zawisło od przyzwolenia państw

des Etats du Sud de l'Allemagne et de l'Autriche.

En cas d'établissement d'un prix moindre de l'Italie pour la Belgique ce prix serait aussi appliqué au transit de la Belgique pour l'Italie.

Sont exempts du prix de transit les objets tombés en rebut ou les lettres réexpédiées pour changement de domicile, les correspondances expédiées en franchise de port, ainsi que les mandats de poste.

Art. 20.

Transit interne.

Les dépêches échangées entre les bureaux d'une des Administrations contractantes en transit par le territoire de l'autre seront exemptes de part et d'autre de tout droit de transit, sauf le remboursement des dépenses extraordinaires que ce transit aurait occasionnées.

Art. 21.

Transit forcé.

Lorsque dans les cas exceptionnels, resultant d'interruption de service, l'une des deux Administrations est obli-

mung der Süddeutschen Staaten und Oesterreichs abhängig.

Für den Fall der Einführung eines geringeren Satzes für die Richtung aus Italien nach Belgien soll dieser Satz auch auf den Transit aus Belgien nach Italien in Anwendung kommen.

Es sind vom Transitporto befreit die unbestellbaren Sendungen oder die wegen Veränderung des Wohnorts des Adressaten nachgesandten Briefe, die portofreien Sendungen, sowie die Postanweisungen.

Art. 20.

Interner Transit.

Diejenigen Briefpackete, welche zwischen den Postanstalten einer der beiden kontrahirenden Verwaltungen im Transit durch das Gebiet der anderen Verwaltung ausgewechselt werden, sind beiderseits frei von jeder Transitgebühr; unbeschadet der Erstattung extraordinairer Kosten, welche dieser Transit etwa verursacht.

Art. 21.

Außergewöhnlicher gebotener Transit.

Wenn in Ausnahmefällen, aus Anlaß der Unterbrechung von Verbindungen, die eine der beiden Verwaltungen in die Noth-

południowo-niemieckich i Austryi.

Na przypadek zaprowadzenia niższéj pozycyi dla kierunku z Włoch do Belgii ma pozycya taż być i do transito z Belgii do Włoch zastósowaną.

Wolne od portoryum przechodowego są przesyłki nie mogące być doręczonemi lub listy, z powodu zmiany miejsca zamieszkania adresata nadsyłane, przesyłki nie uległe portoryum, tudzież asygnacye pocztowe.

Art. 20.

Transito wewnętrzne.

Te pakiety listowe, które pomiędzy zakładami pocztowymi jednéj z kontrahujących administracyi bywają w transito przez terytoryum drugiéj administracyi wymieniane, wolne są obustronnie od wszelkiéj należytości przechodowéj; bez ujmy co do wynagrodzenia kosztów nadzwyczajnych, jakieby transito toż mogło spowodować.

Art. 21.

Nadzwyczajne transito konieczne.

Jeżeli we wyjątkowych przypadkach, z powodu przerwania komunikacyi, która z obu administracyi znajduje

gée d'emprunter le territoire de l'autre pour le transit des correspondances qui dans les circonstances normales prennent une autre direction, elles effectueront le transit gratuitement sauf à restituer les frais extraordinaires qui pourraient être occasionnés par le service exceptionnel.

Art. 22.

Franchise.

Les correspondances échangées entre les souverains des parties contractantes et les membres de leurs familles seront expédiées de part et d'autre en franchise de port.

Jouiront également de la franchise:

A. La correspondance que la Légation de Sa Majesté le Roi de Prusse en Belgique entretient, soit avec les Procureurs Généraux, soit avec les Présidents des cours et tribunaux situés dans la Province Rhénane de la Prusse pour la transmission des actes judiciaires.

Cette correspondance devra porter sur l'adresse les mots: Insinuations

wendigkeit versetzt ist, das Gebiet der anderen für den Transit solcher Korrespondenzen zu benutzen, welche unter gewöhnlichen Verhältnissen einen anderen Weg nehmen, so werden dieselben die Transitbeförderung unentgeltlich übernehmen, unbeschadet der Erstattung extraordinairer Kosten, welche durch die ausnahmsweise Beförderung etwa verursacht werden.

Art. 22.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Souveraine und die Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der vertragschließenden Theile unter einander wechseln, wird beiderseits portofrei befördert.

Es werden gleichfalls portofrei befördert:

A. Die Korrespondenz, welche die Königlich Preußische Gesandtschaft in Belgien mit den General-Prokuratoren und den Präsidenten der Rheinischen Gerichtshöfe hinsichtlich der Uebersendung gerichtlicher Akten zu führen hat.

Diese Korrespondenz muß auf den Adressen mit dem Vermerk »Insinuations ju-

się w konieczności, korzystania z terytoryum drugiéj celem transito takich korespondencyi, które pod zwyczajnemi okolicznościami inną obierają drogę, przejmować one będą ekspedycyą przechodową bezpłatnie, bez ujmy co do wynagrodzenia kosztów nadzwyczajnych, jakieby przez wyjątkową ekspedycyą też mogły być spowodowane.

Art. 22.

Wolność od portoryum.

Korespondencya, którą panujący i członkowie familii panujących w krajach kontrahujących stron pomiędzy sobą wymieniają, ekspedyuje się bezpłatnie.

Również bez opłaty portoryum ekspedyuje się:

A. Korespondencya, którą królewsko-pruskie poselstwo w Belgii z prokuratorami generalnymi i prezesami nadreńskich trybunałów sądowych pod względem przesyłania akt sądowych prowadzi.

Korespondencya taż winna na adresach opatrzoną być w przypisek

judiciaires, et être contresignée par l'envoyeur.

B. Les lettres échangées entre les deux Administrations relativement au service des postes, des télégraphes et des chemins de fer de l'Etat.

C. Les récépissés des correspondances recommandées ou déclarées à la valeur.

D. La correspondance qui doit avoir lieu entre les fonctionnaires désignés de commun accord pour assurer l'exécution des traités de commerce et de navigation conclus ou à conclure.

Cette correspondance devra réunir les conditions requises par les prescriptions de l'Administration du bureau de départ.

Art. 23.

Solde.

Les Offices des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de la Belgique dresseront chaque trimestre

diciaires« und mit der Unterschrift des Absenders versehen sein.

B. Die zwischen beiden Verwaltungen gewechselte, den Post- und Telegraphendienst und den Dienst der Staats-Eisenbahnen betreffende Korrespondenz.

C. Die Rückscheine über rekommandirte Sendungen oder über Sendungen mit deklarirtem Werth.

D. Die Korrespondenz, welche zwischen den im gemeinsamen Einverständniß bezeichneten Beamten Behufs Sicherung der Ausführung der abgeschlossenen oder abzuschließenden Handels- und Schiffahrtsverträge zu unterhalten ist.

Diese Korrespondenz muß den Bedingungen entsprechen, deren Erfüllung nach den Bestimmungen der absendenden Verwaltung erforderlich ist.

Art. 23.

Saldo.

Die Norddeutsche und die Belgische Postverwaltung werden für jedes Quartal die Generalabrechnungen über die gegenseitig

»Insinuations judiciaires« oraz w podpis odsyłacza.

B. Wymieniana pomiędzy obu administracyami korespondencya, służby pocztowéj i telegrafowéj oraz służby kolei rządowych dotycząca.

C. Kwity zwrotne na rekomendowane przesyłki lub na przesyłki z deklarowaną wartością.

D. Korespondencya prowadzić się mająca pomiędzy oznaczonymi we wzajemném porozumieniu urzędnikami celem zabezpieczenia wykonania zawartych lub zawrzeć się mających traktatów handlowych i żeglużnych.

Korespondencya ta winna odpowiadać warunkom, dopełnienia których postanowienia administracyi wysyłającéj wymagają.

Art. 23.

Saldo.

Północno-niemiecka i belgijska administracya pocztowa ustawiać będą za każdy kwartał obrachunki generalne

les comptes généraux de la transmission réciproque des correspondances internationales et du transport des dépêches closes, et ces comptes après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement seront soldés dans les quinze jours à compter de celui où ils auront été définitivement arrêtés.

Le reliquat des comptes sera établi en monnaie de l'Office créditeur. Les sommes portées en monnaie de l'Office débiteur seront réduites sur le pied d'un gros d'argent par 12½ Centimes.

Le solde devra se payer dans la monnaie de l'Office créditeur au moyen de traites sur Bruxelles ou Berlin.

Les frais quelconques du payement sont à la charge de l'Office débiteur.

Art. 24.

Suppression des droits accessoires.

Il est formellement convenu que les objets de toute nature adressés de l'un pays dans l'autre ne pourront, sous au-

überlieferten internationalen Korrespondenzen und über die beförderten geschlossenen Briefpackete aufstellen und diese Abrechnungen sollen, nachdem dieselben geprüft und gegenseitig festgestellt worden sind, innerhalb 14 Tage, von dem Tage ab gerechnet, an welchem die definitive Feststellung erfolgt ist, saldirt werden.

Das Residuum der Rechnungen soll in der Währung derjenigen Verwaltung aufgestellt werden, welche dasselbe zu empfangen hat. Die Beträge, welche in der Währung derjenigen Verwaltung, welche das Residuum zu zahlen hat, in Rechnung gestellt sind, sollen nach dem Verhältniß von 1 Silbergroschen gleich 12½ Centimes reduzirt werden.

Das Saldo soll mittelst Wechsel auf Brüssel oder Berlin in der Währung derjenigen Verwaltung gezahlt werden, welche dasselbe zu empfangen hat.

Die aus der Zahlung erwachsenden Kosten werden von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 24.

Aufhebung von Nebengebühren.

Es ist ausdrücklich vereinbart, daß die Sendungen jeder Art, welche von einem Gebiet nach dem anderen abgesandt werden,

co do wydawanych sobie nawzajem korespondencyi międzynarodowych i co do ekspedyowanych zawartych pakiet listowych a obrachunki te, po rozpatrzeniu i wzajemném ustanowieniu, mają wyrównane być w przeciągu 14 dni, rachując od dnia, w którym ostateczne ustanowienie nastąpiło.

Residuum rachunków ustawia się we walorze téj administracyi, któréj się takowe należy. Kwoty zamieszczone na rachunku we walorze téj administracyi, która residuum wypłacić winna, mają zredukowane być w stosunku 1 srebrnego grosza do 12½ centymów.

Wypłata nastąpić winna za pomocą weksli na Brukselę lub Berlin we walorze téj administracyi, która ją odbiera.

Urastające ze zapłaty koszta ponosi strona wypłacająca.

Art. 24.

Zniesienie należytości pobocznych.

Umówioném jest wyraźnie, iż przesyłki wszelkiego rodzaju, które z jednego terytoryum bywają na drugie wysy-

cun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés d'une autre taxe ou d'un autre droit quelconque que ceux fixés par la présente convention, sans préjudice, soit du droit de timbre qui pourrait exister, soit de la taxe rurale de distribution là où elle est encore perçue.

Art. 25.

Correspondance de et pour la Hesse Grand-Ducale.

Les dispositions de la présente convention, en tant qu'elles concernent les postes fédérales, sont également applicables aux bureaux des postes situés dans les provinces de la Hesse Grand-Ducale ne faisant pas partie de la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Art. 26.

Mesures d'exécution.

Les deux Administrations sont autorisées à déterminer par voie réglementaire les mesures d'exécution de la présente convention notamment en ce qui concerne:

1° les détails du Service,

2° la comptabilité,

aus keinem Anlaß und unter keinem Titel einer anderen Taxe oder einer anderen Gebühr unterworfen werden dürfen, als denjenigen, welche durch den gegenwärtigen Vertrag festgesetzt sind, vorbehaltlich der etwa bestehenden Stempelgebühr und der Landbriefbestellgebühr, wo dieselbe noch erhoben wird.

Art. 25.

Korrespondenz aus und nach dem Großherzogthum Hessen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages, soweit sie die Posten des Norddeutschen Bundes betreffen, finden in gleicher Weise Anwendung auf die Postanstalten in den nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Provinzen des Großherzogthums Hessen.

Art. 26.

Ausführungs-Bestimmungen.

Die beiden Verwaltungen werden ermächtigt, auf reglementarischem Wege die Bestimmungen zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu treffen, namentlich in Bezug auf folgende Punkte:

1) die Einzelheiten des Dienstes,

2) die Abrechnung,

łane, nie mają pod żadnym pozorem ani żadnym tytułem innéj ulegać taksie lub innéj należytości, od tych, jakie obecnym traktatem ustanowiono, z zastrzeżeniem istniejącéj na przypadek należytości stemplowéj tudzież listowego na wieś, gdzie takowe bywa jeszcze pobieraném.

Art. 25.

Korespondencya z Wielkiego Księstwa Heskiego i tam dotąd.

Postanowienia obecnego traktatu, jak dalece się tyczą poczt Związku północno-niemieckiego, stosują się w równéj mierze i do zakładów pocztowych w tych prowincyach Wielkiego Księstwa Heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Art. 26.

Postanowienia wykonawcze.

Obie administracye upoważniają się do wydania drogą regulaminów postanowień ku wykonaniu obecnego traktatu, mianowicie co do następujących punktów:

1) szczegółów służby,

2) obrachunku,

3° les conditions relatives aux envois des journaux et autres imprimés ainsi que des échantillons,

4° les conditions spéciales sur le transit à découvert,

5° les dispositions à prendre à l'égard des lettres à réexpédier par suite de changement de domicile ou d'autres motifs,

6° l'échange des mandats de poste et le solde auquel il donnera lieu.

Art. 27.

Exécution et ratification de la Convention.

La présente convention, remplaçant celles du 17 Janvier 1852 et du 8 Mai 1863, sera mise à exécution le premier Septembre prochain.

Elle demeurera obligatoire d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre six mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plutôt possible.

3) die Bedingungen in Betreff der Zeitungen und sonstigen Drucksachen, sowie der Waarenproben,

4) die speziellen Bedingungen über den Einzeltransit,

5) die Bestimmungen über die Behandlung der aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts des Adressaten oder aus anderen Gründen nachzusendenden Briefe,

6) den Austausch der Postanweisungen und die daraus sich ergebende Ausgleichung.

Art. 27.

Ausführung und Ratifikation des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag, durch welchen diejenigen vom 17. Januar 1852. und vom 8. Mai 1863. ersetzt werden, soll zum 1. September d. J. in Kraft treten.

Derselbe soll von Jahr zu Jahr verbindlich bleiben, sofern nicht der eine der beiden Hohen kontrahirenden Theile dem andern sechs Monate vorher die Absicht ankündigt, die Wirkungen des Vertrages aufzuheben.

Derselbe soll ratifizirt und der Austausch der Ratifikationen sobald als möglich in Berlin bewirkt werden.

3) warunków pod względem gazet i innych przedmiotów druku, jako też próbek towarów,

4) szczegółowych warunków co do transito w pojedynczych sztukach,

5) postanowień względem traktowania listów, które z powodu zmiany miejsca zamieszkania adresata lub z innych przyczyn bywają nadsyłane,

6) wymiany asygnacyi pocztowych i wynikającego ztąd wyrównania.

Art. 27.

Wykonanie i ratyfikacya traktatu.

Obecny traktat, którym się traktaty z 17. Stycznia 1852. i z 8. Maja 1863. zastępują, ma z 1. Września r. b. nabrać mocy obowięzującéj.

Ma on od roku do roku pozostać w mocy, skoroby żadna z dostojnych stron kontrahujących stronie drugiéj na sześć miesięcy pierwéj nie oznajmiła zamiaru swego zniesienia skutków traktatu.

Traktat ma zostać zratyfikowanym a wymiana ratyfikacyi jak najrychléj w Berlinie uskutecznioną.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée en double original et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 Mai 1868.

v. Bismarck. Nothomb.
(L. S.) (L. S.)

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten denselben in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Petschafts versehen.

So geschehen zu Berlin, den 29. Mai 1868.

v. Bismarck. Nothomb.
(L. S.) (L. S.)

Na dowód tegoż pełnomocnicy traktat w podwójném wygotowaniu podpisali i podpieczętowali.

Działo się w Berlinie, dnia 29. Maja 1868.

v. Bismarck. Nothomb.
(L. S.) (L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

(Nr. 122.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den bisherigen Lübeckischen Generalkonsul Peter Heinrich von Witt zu St. Petersburg zum Generalkonsul des Norddeutschen Bundes daselbst zu ernennen geruht.

(No. 122.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego dotychczasowego lubeckiego konsula generalnego Piotra Henryka v. Witt w Petersburgu mianować konsulem generalnym Związku północno-niemieckiego tamże.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).